

تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي

"مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري

"دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين

البحث العلمي

مقدّم لأكمل بعض الشروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا

تدريس اللغة العربية



اعداد:

رحمة الفائزة

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٢٠١١

قسم تدريس اللغة العربية

شعبة التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠١٥

STAIN / IX / Prps.

No. Kias : ١٢٥ / PPH - ١٥ / ٥٥٨
No Inv : ١٥٢٣٥٥٨
Tanggal : ١٢ - ٢ - ٢٥١٦
Sifat : H / P / T / B.

صفحة موافقة

تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفى مفتاح الهدى
فافار كديري والمعهد العصري دار الساعدة فيتاناهاان كييومين

راحمة الفائزاة

٩٣٢٥٠٢٠١١

وافقه:

المشرف الثانى


نور الهناني الماجستير

NIP. ١٩٦٢٠٣٠٤١٩٩٨٠٣

المشرف الأول


نحير النداء الماجستير

NIP. ١٩٧٣٠٣٠٣٠٠٧٠١١٠٤٥

NOTA KONSULTAN

21 September 2015

Nomor : -
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth, Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07-Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan
Skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : ROHMATUL FAIZAH

NIM : 9325.020.11

Judul :

تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى"

فافار كديري والمعهد العصري "دار الساعدة" في تاناهاان كيومين

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa
skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir
sarjana strata satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan
dapat segera diujikan dalam sidang munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapka terima
kasih.

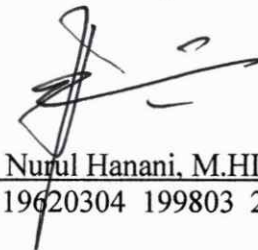
Wassalamualaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Khoiru Nidak, M.Pd
NIP. 19730303 200701 1 045

Pembimbing II



Dra. Nurul Hanani, M.HI
NIP. 19620304 199803 2 001

صفحة التقرير

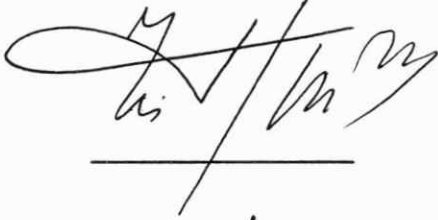
تطبيق طريقة الترجمة فى تعليم كتب التراث بالمعهد السلفى مفتاح الهدى و
المعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهاان كيبومين

رحمة الفائزة

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٢٠١١

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمى وقررت
بالنجاح اليوم الجمعة ٠٢ اكتوبر ٢٠١٥

لجنة المناقشة



الحاج قمر الزمان الماجستير (المناقش الأساسى)

رقم التوظيف ١٩٦٩٠٧١٤٢٠٠١١٢١٠٠٢



خير النداء الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف ١٩٧٣٠٣٠٣٢٠٠٧٠١١٠٤٥



نورالهنانى الماجستير (المناقش الثانى)

رقم التوظيف ١٩٦٢٠٣٠٤١٩٩٨٠٣٢٠٠١

كديري، ٠٦ اكتوبر ٢٠١٥

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري



المستشار نور حامد الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٨٠٧١٤١٩٩٧٠٣١٠٠٢

الشعار

مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ لِلْمَعَادِ #
فَازَ بِفَضْلِ مِنَ الرَّشَادِ^١

Barang siapa mencari ilmu untuk akhiratnya

Ia akan mendapatkan banyak petunjuk

^١ الشيخ الزرنوجي. تعليم متعلم. (سيمارانج: طه فوثيرا) ص. ١١

الإهداء

إلى

والدي المحترمين المحبوبين وآل بيت المحترمين
الذين ربياني صغيراً وهذباني كبيراً

زملائي الأحباء في قسم تدريس اللغة العربية
بجامعة الإسلامية الحكومية كديري

كل من ساعدني في إتمام هذا البحث

ملخص

راحمة الفائزة، المشرف الأول خير النداء الماجستير و المشرف الثاني نور الهناني الماجستير : تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري والمعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين.

الكليمة الأساسية: تطبيق طريقة الترجمة، تعليم كتب التراث

يهدف هذا البحث لتعرض تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري والمعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين والفرق بينه و نقائص والمزايا منه.

يستخدم هذا البحث بالمنهج البحث الكيفي ويأخذ الباحثة البيانات من ملاحظته و مقابلته و البيانات الوثائقية التي تشتمل على البيانات المطلوبة التي تتعلق بتطبيق طريقة الترجمة و الفرق ونقائص والمزايا. وركائز البحث يلي: كيف تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري والمعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين. و ما الفرق بين طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري والمعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين. و ما النقائص والمزايا طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري والمعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين. ويدل هذا البحث على أن: (١) طريقة ترجمة في المعهد السلفي بطريقة الترجمة عراب فيغون (pegon) و في المعهد العصري بطريقة الترجمة مباشرة يعنى باللغة الإندونيسية (٢) الفرق يعنى اللغة المستعملة في ترجمة الكتاب التراث (٣) النقائص طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي مفتاح الهدى هو يحتاج وقت طويل و لا يستطيع أن يبدل لغة المصدر إلى لغة الهدف، والمزايا طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي مفتاح الهدى هو يستطيع أن يعرف تركيب الجملة. النقائص طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد العصري دار السّاعدة هو لا يستطيع أن يعرف تركيب الجملة و المزايا طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد العصري دار السّاعدة هو يستطيع أن يفهم شرح الأستاذ.

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من سرور أنفسنا وسيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمد عبده ورسوله، أما بعد.

فبقدره الله و عنايته قد انتهى هذا البحث العلمي تحت الموضوع "تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي " مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري "دار الساعدة" فيتاناهاان كيومين " وأيقنت أن هذا البحث العلمي بعيد عن الكمال و التمام، لذلك توجد فيه كثيرة من النقائص، لكن في هذه الفرصة الشريفة أهديت كلمة الشكر على مساعدتكم في إتمام كتابة هذا البحث، وأخص بالذكر:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور نور حامد الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

٢. فضيلة الأستاذة يويون زنيرة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

٣. فضيلة الأستاذ خير النداء الماجستير كالمشرف الأول و الأستاذة نور الهناني الماجستير كالمشرف الثاني الذان قد أشرفا الباحثة حتى يقدر الباحثة أن يتم هذا البحث.

٤. فضيلة الأستاذ علي أنوار الماجستير كرئيس كلية التربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

٥. أبي قد قدم الباحثة أمى التى قد دعا الباحثة فى كلّ يومها وأخوانى وأخواتى المحبوب
بارك الله لهم.

٦. الأستاذ إحياء علوم الدين كمشرف المعهد السلفى مفتاح الهدى فافار كديري
الذى يعطى الباحثة فى عملية البحوث العملية فى المؤسسة التى ترأسه. وكذلك إلى
المدرسين والمدرسات والطالبين والطالبات.

٧. الأستاذ إمام مزانى كمشرف المعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهان كيبومين الذى
يعطى الباحثة فى عملية البحوث العملية فى المؤسسة التى ترأسه. وكذلك إلى
المدرسين والمدرسات والطالبين والطالبات.

٨. لجميع الاصدقاء الخاص فى قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية
كديري الذى يصاحبون للتعليم بهذا الجامعة منذ إبتداء الدراسية إلى الإنتهاء.

فتشعر الباحثة أن هذا البحث قريب عن الأخطاء والناقائص، ولذلك تحتاج الباحثة
النقد لأكمال هذا البحث. ويرجو الباحثة أن ينفع هذا البحث لمن قرأه وأن يستفد للمراجع
والمقارنة للباحثة الآخر، أمين.

كديري، ١٣ سبتمبر ٢٠١٥

الباحثة

فهرس

الصفحات

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة موافقة
ج.....	مذكرة خدمة
د.....	مذكرة إشراف
ه.....	الشعار
و.....	الإهداء
ح.....	ملخص
ك.....	التقديم
ط.....	فهرس

١	الباب الأول: المقدمة
١	١. خلفية البحث
٣	٢. ركائز البحث
٤	٣. أهداف البحث
٤	٤. فوائد البحث
٥	٥. دراسات السابقة

٦. هيكل البحث ٨

الباب الثاني: إطارى النظرى ٩

أ. معانى الترجمة ٩

١. معانى الترجمة فى اللغة ٩

٢. معانى ترجمة فى الإصطلاح ٩

٣. عناصر الترجمة ١٠

٤. أنواع الترجمة ١٢

ب. تعليم كتب التراث ١٦

١. تعريف كتب التراث ١٦

٢. خصائص كتب التراث ١٧

٣. طريقة تعليم كتب التراث ١٧

ت. مكان تعليم كتب التراث ١٨

١. معانى المعهد ١٨

٢. أنواع المعهد ١٩

الباب الثالث: منهج البحث ٢١

١. نوع البحث ٢١

٢. حضور الباحثة ٢١

٣. محال البحث ٢٢

٤. مصادر البيانات ٢٢
٥. جمع البيانات ٢٣
٦. تحليل البيانات ٢٤
٧. تأكيد صحة البيانات ٢٥
٨. خطوات البحث ٢٦

الباب الرابع: عرض البحث ٢٨

- أ. الصورة العامة لموضع البحث ٢٨
- ب. تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث ٣٢
- ت. الفرق بين طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين ٣٣
- ث. النقائص والمزايا تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين ٣٥

الباب الخامس: نتيجة البحث ٣٧

- أ. تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري "دار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين ٣٧
- ب. الفرق بين طريقة الترجمة في التعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري طدار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين ٤٥
- ت. النقائص والمزايا تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي "مفتاح الهدى" فافار كديري و المعهد العصري طدار السّاعدة" فيتاناهاان كيومين ٤٥

الهدى " فافار كديري والمعهد العصري " دار الساعدة" فيتاناهان كيومين ٤٦

الباب السادس: الخاتمة ٥٠

أ. الخلاصة ٥٠

ب. الغقتراحات ٥١

قائمة المراجع ٥٢

قائمة الملاحقات ٥٥